

多义的《“老外”不外》

[韩]李玄玉

我是个中国人的脸，韩国人的气质。虽然是一个汉成长的韩国人，但在南京，我没说话之前人家都以为我是中国人。听到我的声音和语调后人家才发现我是外国人。

有一次我时，一位男士过来问路。我内心好笑，怎么外国人把我认作中国人呢？我只好用普通话导路了。他听到我的还不太流行的汉语后对我说：“原来你是会说中国话的‘老外’，‘老外’在南京给我当向导我感到很高兴”。

当时我还对“老外”一词不很明白，为什么总有中国人管我叫“老外”呢。因此我查了现代汉语词典。在词典中“老外”的解释（1）外行（2）指外国人。我想，这“老外”就大概中国的年轻人对外国人的一种既随便又亲热的含有“会话风格色彩”的称呼语。现在到处可以听到老外一词，“老外”称谓是最流行最受欢迎的。我认为“老外”没有“外行”的贬义倒含有几份亲切。

《现代快报》2001年1月一篇题为《“老外”砍价一点不“外”》的文章引起我的注意。该文说的是一个外国姑娘在水果摊只挑选了4根最好的散香蕉。失望的老板把长香蕉放在称盘里，不悦地说：“1块6毛钱”。“老外”耸耸肩，用不太流利的混用说：“别宰我，我知道这4根次品香蕉只值1元钱”。“老外”边说边仍下一枚硬币，拿着4根香蕉找同伴去了。老板娘发出了“老外不外”的感慨。

更有趣的是“老外”的这个“老”既不带有年纪大的语义，也不同于“老陈”，“老李”的“老”，更不同于“老大爷”，“老大娘”的“老”。这个“老”却大致同于“老虎”、“老鼠”的“老”是一个词缀。

这里的“老”前缀是中性的。不管男女老少只要是外国人可以称作为“老外”。而且没有年龄上的限制。正像老虎、无论刚出生的，还是年龄了大的，都叫老虎。另一个意思是指“外国人”，像我就是一个“老外”（foreigner），其实我还很年轻，在中国已住了很长时间，例如：“到那酒吧去的，10个有9个是老外”。

“老外”一词的第一个词义是指的“外行”（nonprofessional），指对某一件事情一窍不通的或没经验的人。例如：“使用电脑，我可是老外”。同样的“不外”也有两个意思，一个词是说不是外行，而另一个词义是一个行家里手：那么卖香蕉的老板娘的这个《老外不外》中的“不外”是什么意思呢？是非外国人呢？还是不像外国人？

我猜想此标题“大概是指某个外国人在某件事情方面并不外行”的意思。而我发现许多人对《老外不外》的标题既感兴趣又喜欢。我的中国友人对我讲：“你的‘老外不外’的猜想是对的，但是它本来是可以有这样几种意思的：（1）某老外行并不外行、（2）某外国佬并不外行、（3）某老外并不像一个外国人、（4）某外国人并不象个外国人”。

我觉得（1）和（2），（4）都是有意义的，听者能够接受的句子。“老外不外”，这是多义句子。如此说来，对“老外不外”产生了如何区别句意的问题。

至于到底是（1）还是（2）或（4）时，这取决于具体的交际环境：“老中”对“老中”说，或者谈论的对象是“老中”中的外行的话，当然就是（1）：假如是“老中”对“老中”说，或者谈论对象是某“老外”，就一定是（2）一个和（4）了。如果这个老外是个行家里手，那么就是（2）：如果这个老外长相或者行为方式都很像一个中国人，那么就是（4）。

而（3），从理论当然是可以的，但是在事实上却是很少出现的。这大概是因为弯子转得太大了，理解起来太费劲了的缘故。

在现代汉语中，以“外”开头的词语是很多，例如：（1）外行、（2）外国人、（3）外人（陌生的人，非亲属关系，交情不深的人）、（4）外地人，外乡人、（5）外子（丈夫、老公）等。

现在的“老外”只是指“外行”与“外国人”，其实也是可以指其他几种意义的。从理论上来说，这当然是完全可能的，如果后面的几种意思也在“老外”这个符号上实现了，那么“老外不外”的可能的意义也就更加多了。